



La Capella Reial de Catalunya & Jordi Savall —*La Creació* de Haydn

Palau 100

Dimarts, 4 de maig de
2021 - 17.30 h i 20.30 h
Sala de Concerts



Programa

Yeree Suh, soprano (Gabriel - Eva)

Tilman Lichdi, tenor (Uriel)

Matthias Winckler, baríton (Rafael - Adam)

La Capella Reial de Catalunya

Le Concert des Nations

Jordi Savall, director

Dimarts, 4 de maig 2021 - 17.30 h

Joseph Haydn (1732-1809)

La Creació, Hob. XXI:2

Part I

1a. Preludi: Die Vorstellung des Chaos (La representació del caos). Largo

Recitativu (Rafael, Uriel) i cor: *Im Anfange schuf Gott*

1b. Ària (Uriel) i cor: *Nun schwanden vor dem heiligen Strahle.*
Andante – Allegro moderato

2a. Recitativu (Rafael): *Und Gott machte das Firmament.*
Allegro assai

2b. Solo (Gabriel) i cor: *Mit Staunen sieht das Wunderwerk.*
Allegro moderato

3a. Recitativu (Rafael): *Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser*

3b. Ària (Rafael): *Rollend in schäumenden Wellen.* Allegro assai

4a. Recitativu (Gabriel): *Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor*

4b. Ària (Gabriel): *Nun beut die Flur das frische Grün.*
Andante

5a. Recitativu (Uriel): *Und die himmlischen Heerscharen verkündigten*

5b. Cor: *Stimmt an die Saiten.* Vivace

6a. Recitativu (Uriel): *Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels*

6b. Recitativo accompagnato (Uriel): *In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne.*

Andante – Più adagio – A tempo – Allegro

6c. Trio (Gabriel, Uriel, Rafael) i cor: *Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.*

Allegro – Più allegro

Part II

9a. Recitativu (Rafael): *Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe*

9b. Recitativo accompagnato (Rafael): *Gleich öffnet sich der Erde Schoß.*

Presto – Andante – Adagio – A tempo

9c. Ària (Rafael): *Nun scheint in vollem Glanze der Himmel.*
Maestoso

10a. Recitativu (Uriel): *Und Gott schuf den Menschen*

10b. Ària (Uriel): *Mit Würd' und Hoheit angetan.* Andante

11a. Recitativu (Rafael): *Und Gott sah jedes Ding*

11b. Cor: *Vollendet ist das große Werk.* Vivace

Trio (Gabriel, Uriel, Rafael): *Zu dir, o Herr, blickt alles auf.*
Poco adagio

Cor: *Vollendet ist das große Werk.* Vivace

Part III

12a. Recitativo accompagnato (Uriel): *Aus Rosenwolken bricht.* Largo – Più moto

12b. Duet (Eva, Adam) i cor: *Von deiner Güte, o Herr und Gott.* Adagio – Allegretto

14a. Recitativu (Uriel): *O glücklich Paar, und glücklich immerfort*

14b. Cor i solistes (soprano, alto, tenor i baix): *Singt dem Herren alle Stimmen!*
Andante – Allegro

Durada aproximada del concert, 74 minuts sense pausa
#classics #coral #llegendes

Dimarts, 4 de maig 2021 - 20.30 h

Joseph Haydn (1732-1809)

La Creació, Hob. XXI:2

Part I

1a. Preludi: Die Vorstellung des Chaos (La representació del caos). Largo

Recitativu (Rafael, Uriel) i cor: *Im Anfange schuf Gott*

1b. Ària (Uriel) i cor: *Nun schwanden vor dem heiligen Strahle.*
Andante – Allegro moderato

2a. Recitativu (Rafael): *Und Gott machte das Firmament.*
Allegro assai

2b. Solo (Gabriel) i cor: *Mit Staunen sieht das Wunderwerk.*
Allegro moderato

3a. Recitativu (Rafael): *Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser*

3b. Ària (Rafael): *Rollend in schäumenden Wellen.* Allegro assai

4a. Recitativu (Gabriel): *Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor*

4b. Ària (Gabriel): *Nun beut die Flur das frische Grün.*
Andante

5a. Recitativu (Uriel): *Und die himmlischen Heerscharen verkündigten*

5b. Cor: *Stimmt an die Saiten.* Vivace

6a. Recitativu (Uriel): *Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels*

6b. Recitativo accompagnato (Uriel): *In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne.*

Andante – Più adagio – A tempo – Allegro

6c. Trio (Gabriel, Uriel, Rafael) i cor: *Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.*

Allegro – Più allegro

Part II

7a. Recitativ (Gabriel): *Und Gott sprach: Es bringe das Wasser.* Allegro

7b. Ària (Gabriel): *Auf starkem Fittige schwinget sich der Adler stolz.* Moderato

8a. Recitativ (Rafael): *Und Gott schuf große Walfische*

Ària (Rafael): *Seid fruchtbar alle.* Poco adagio a tempo

Recitativ (Rafael): *Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harpfen*

8b. Trio (Gabriel, Uriel, Rafael): *In holder Anmut stehn'n.* Moderato

8c. Trio (Gabriel, Uriel, Rafael) i cor: *Der Herr ist groß in seiner Macht.* Vivace

11a. Recitativ (Rafael): *Und Gott sah jedes Ding*

11b. Cor: *Vollendet ist das große Werk.* Vivace

Trio (Gabriel, Uriel, Rafael): *Zu dir, o Herr, blickt alles auf.* Poco adagio

Cor: *Vollendet ist das große Werk.* Vivace

Part III

13a. Recitativ (Adam, Eva): *Nun ist die erste Pflicht erfüllt.* Allegro – Andante

13b. Duet (Adam, Eva): *Holde Gattin! Dir zur Seite.* Adagio – Allegro

14a. Recitativ (Uriel): *O glücklich Paar, und glücklich immerfort*

14b. Cor i solistes (soprano, alto, tenor i baix): *Singt dem Herren alle Stimmen!*

Andante – Allegro

Durada aproximada del concert, 75 minuts sense pausa

#classics #coral #llegendes

Comentari

En la seva primera visita a Londres, el 1791, convidat per l'empresari i violinista Johann Peter Salomon per estrenar una sèrie de grans simfonies, Joseph Haydn va assistir a l'abadia de Westminster a dos concerts del Festival Händel en els quals es va emocionar amb audicions d'*Israel a Egipte* i *El Messies* interpretades per plantilles enormes. “*Handel és el mestre de tots nosaltres*”, va confessar el llavors ja cèlebre compositor austríac i, segons el que va revelar un dels seus primers biògrafs, Giuseppe Carpani, “*va plorar amb el cèlebre «Al·leluia» i va extreure d'aquesta sàvia partitura l'essència de la veritable grandesa musical*”.

Tres anys després, durant la seva segona estada a Londres, Salomon li va lliurar un extens llibret en anglès sobre la creació de l'univers, basat en la història de la Creació del *Gènesi* i el poema èpic *El paradís perdut* de John Milton. Georg August Griesinger, amic i biògraf de Haydn, afirma que li va confessar que l'autor era “*un anglès anomenat Lidley*”. Podria tractar-se de l'empresari i compositor Thomas Linley, però la seva possible autoria no ha estat mai documentada. En tornar a Viena va confiar el llibret al baró Gottfried van Swieten, bibliotecari de la cort imperial, el qual, segons les seves pròpies paraules, “*va resoldre vestir el poema anglès amb abillament alemany*”. Després d'enllestir-ne la traducció a l'alemany, amb diverses alteracions, va preparar una versió paral·lela en anglès i va lliurar el llibret a Haydn a la fi del 1796, i anotant al manuscrit nombroses indicacions sobre la manera d'il·lustrar musicalment el text, algunes de les quals van ser acceptades de bon grat pel compositor.

Les dues primeres parts de l'oratori narren la creació del món en sis dies; en la tercera, el setè dia, evoca Adam i Eva al paradís. La partitura preveu parts solistes per a cinc personatges: els arcàngels Gabriel, Uriel i Rafael, així com Adam i Eva, i incorpora al final de la tercera part un breu solo de contralt, però ja en les interpretacions dirigides per Haydn s'anunciaven només tres solistes –soprano (Eva i Gabriel), baix (Adam i Rafael) i tenor (Uriel), opció lògica al pla del relat, perquè quan apareixen Adam i Eva confia el relat a Uriel.

Encara que la construcció de l'oratori segueix línies tradicionals en la successió de cors, àries i recitatius, l'originalitat i la inventiva de Haydn és extraordinària, tant en l'escriptura orquestral com en la vocal, amb intervencions solistes de gran bellesa i expressivitat i escenes corals plenes de contrastos poderosos. La introducció orquestral és una representació del caos d'una audàcia sorprenent i de modernitat harmònica. Aquesta imatge musical, que Haydn va configurant pas a pas fins a culminar en brillant Do major amb un efecte de contrast aclaparador, és pur geni musical.

Hi ha claredat i simplicitat harmònica en els cors de lloança, mentre que en les àries es respira més llibertat i espai a la imaginació, en una concepció que en algunes pàgines s'acosta a l'esperit *liederístic*. Certament, en la primera intervenció del cor, sorprenen en el fortíssim *Und es ward Licht* (I es va fer la llum) en radiant Do major i amb un efecte que, literalment, enlluerna l'oïdor.

Haydn atresora les virtuts del Classicisme amb una escriptura de prodigiosa transparència, lluminositat i elegància, i un sentit del color orquestral que obre camins nous i audaços. La introducció, en la tonalitat de Mi major, de la tercera part, que evoca l'alba sobre el paradís terrenal és un exemple tan eloqüent com els duos meravellosos entre Adam i Eva. Fins i tot en les imitacions sonores de fenòmens naturals i animals (a vegades ingènues) que tant van enlluernar el públic de Viena, la rica paleta de colors i l'humor descriptiu de Haydn confereixen un atractiu especial al relat.

Aquest oratori genial irradia optimisme en la seva visió de la humanitat i s'ajusta en la seva dimensió teològica a la vivència de la fe catòlica de Haydn, que era, en paraules de Griesinger *“no ombrívola ni sempre sofrent, sinó més aviat alegre i reconciliada”*. En aquest sentit, Swieten va insuflar al llibret un missatge de fraternitat universal pròxim als ideals maçònics que, segons Howard Robbin Landon, s'aproxima en el seu contingut ideològic a *La flauta màgica* de Wolfgang Amadeus Mozart. De fet, només al final de la tercera part hi ha una discreta al·lusió al pecat original, un tema essencial de la narració bíblica i l'obra de Milton.

L'estrena, de caràcter semiprivat, va tenir va tenir lloc el 30 d'abril de 1798 al Palau Schwarzenberg amb gran èxit i, gairebé un any després, el 19 de març de 1799, el Burgtheater vienès en va acollir la triomfal estrena pública a càrrec d'una plantilla monumental de 120 instrumentistes i un cor al voltant de 60 veus, tots sota la direcció de Haydn, amb Antonio Salieri al *pianoforte*. Tot Europa va aclamar la grandesa de *La Creació*. Cèlebre i admirat per la seva influència crucial en el camp de la simfonia i la música de cambra –encara que molt menys reconeguda al món de l'òpera–, Haydn coronava la seva monumental obra amb un triomf clamorós al món de l'oratori, gènere que va enriquir el 1801 amb *Les estacions*, una altra obra mestra d'un compositor genial.

Javier Pérez Senz, *periodista i crític musical*

Sobre la **importància del llibret de Gottfried van Swieten per a *La Creació* de Haydn**

El llibret de Van Swieten, a partir del qual Haydn va compondre *La Creació*, és una de les més fortes il·lustracions de la tesi central de l'Aufklärung (la Il·lustració), segons la qual el FIAT LUX (Que es faci la llum) constitueix un acte irreversible de la raó divina, i de la victòria sobre les suposades tenebres del període medieval supersticiós, tot esdevenint així una etapa històrica i al mateix temps definitiva en l'evolució de la humanitat. Reduint per sempre al no-res per la creació de la llum, la tropa dels esperits infernals i desterrant-la per sempre del món que ha pres forma, l'obra s'emancipa no solament de Milton, sinó també del text original de la Bíblia. El pecat original és certament evocat en el llibret, ben explícitament en l'últim recitatiu "O glückling Paar", però únicament com una eventualitat que se'ns adverteix i la qual, en conseqüència, hi ha la possibilitat d'evitar. En la tercera part és un àngel qui canta la glòria d'Adam i Eva, i no a la inversa, i dins de les dues primeres parts, abans de l'aparició de l'home, el món que s'està creant està ja al seu servei (primera part de l'ària de Gabriel "Nun beut Flur das frische Grün"). De nou a la tercera part, Adam i Eva donen gràcies a Déu, i després (recitatiu núm. 31, "Nun ist die erste Pflicht erfüllt") es consagren l'un a l'altre (duo núm. 32, "Holde Gattin") i no a la inversa, sent aquesta segona ocupació la més important.

Segons Martin Stern (1966), "*La Creació* de Van Swieten és l'únic gran idil·li proclamant fermament la santedat de l'amor terrestre sense sentir-se en tot cas en ruptura del ban amb l'ordre diví, ni tampoc, en el cas de Haydn, amb el de l'Església". La bellesa d'aquest ideal d'amor és comparable als himnes a l'amor conjugal de *La flauta màgica* i de *Fidelio*, òperes entre les quals, el 1798, l'oratori de Haydn començà el seu camí triomfal.

Bellaterra, 28 d'abril de 2021

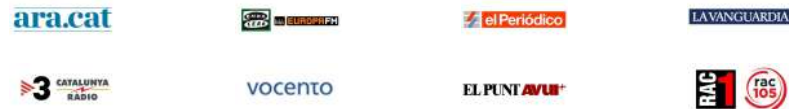
Mecenes Protectors



Mecenes d'Honor



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Bankia – Cardoner Grup – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Col·legi Oficial d'Òptics Optometristes de Catalunya – Deloitte – Eurofirms Group – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Yamaha Music Europe

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme, S.L. – Teatre Romea – Veolia Serveis Catalunya S.A.U.

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Marta Barnes – professor Rafael I. Barraquer Compte – Mariona Carulla Font – Lluís Carulla Font – Carlos Clomer Casellas – Isabel Esteve Cruella – Josep Ferrer Sala – Pere Grau Vacarissas – Maria José Lavin Guitart – Horaci Miras Giner – Anna Saura Miarnau – Jordi Miarnau Banús – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal

Biografies



© Marco Borggreve

Yeree Suh, soprano

Delecta el públic i la crítica amb la seva veu de soprano radiant però matisada i ha esdevingut una intèrpret reconeguda internacionalment del repertori dels segles XVII i XVIII, com també de música contemporània.

Des del seu debut com a Nimfa de *L'Orfeo* de Monteverdi, dirigida per René Jacobs al Festival d'Innsbruck del 2003 i de les aparicions a la Staatsoper de Berlín i Theater an der Wien, la cantant coreana ha treballat amb els directors de música antiga Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Andrea Marcon, Jean-Christophe Spinosi i Masaaki Suzuki, i amb les formacions Anima Eterna, Akademie für Alte Musik de Berlín, Venice Baroque Orchestra i Finnish Baroque Orchestra. Ha interpretat el rol de Mademoiselle Silberklang de *Der Schauspieldirektor* de Mozart en gira amb el Concerto Köln, sota la direcció de Harald Schmidt, i el 2010 va debutar al Festival de Pequín com a Semele.

Amb un control vocal extraordinari i un timbre clar, la soprano és també una intèrpret destacada de la música dels segles XX i XXI. Sota la direcció de Kent Nagano amb la Deutsches Symphonie-Orchester de Berlín, va oferir l'estrena europea del títol *Amb lliris blancs* de Matthias Pintscher. Ha interpretat *A mind of winter* de George Benjamin amb la hr-Sinfonieorchester de Frankfurt i Paavo Järvi, *Akrostichon-Wortspiel* d'Unsuk Chin amb el Nieuw Ensemble Amsterdam, *Mnemosyne* de Wolfgang Rihm amb l'Scharoun Ensemble (integrants de la Berliner Philharmoniker) i *Mysteries of the Macabre* de Ligeti amb l'Ensemble Intercontemporain, dirigida per Susanna Mälkki; també va actuar a l'estrena de *Drei Frauen* de Rihm al Theater de Basilea (direcció: Georges Delnon). En el seu repertori també destaquen obres de Pierre Boulez, com *Le soleil des eaux*, que va interpretar amb Pablo Heras-Casado i Peter Eötvös; *Pli selon pli*, amb Jonathan Nott i Thierry Fischer, i *Le visage nuptial*, amb Cornelius Meister.

Entre les celebracions del quarantè aniversari de l'Ensemble Intercontemporain, sota la direcció de Matthias Pintscher, el 2016 va interpretar peces vocals d'Anton Webern que van ser aclamades pel públic i la crítica. El 2015 va cantar *Carmina Burana* amb Yannick Nézet-Séguin a Dortmund. El setembre del 2017 va tornar al Musikfest de Berlín amb *Klage* de Toshio Hosokawa, sota la direcció de Shiyeon Sung, després de debutar en aquest festival el 2015 amb *Die Jakobsleiter* de Schönberg, sota la direcció d'Ingo Metzmacher. De la seva temporada 2017-18 també va destacar la *Quarta Simfonia* de Mahler amb l'Orquestra del Concertgebouw, dirigida per Daniele Gatti, a Seül. I col·laborant amb l'Orquestra Simfònica de Lucerna amb Michael Sanderling, va interpretar *Un rèquiem alemany* de Brahms a Lucerna i Tongyeong el 2019. El mateix any també va ser convidada al Festival de Salzburg amb la SWR Symphonieorchester, sota la direcció de Peter Rundel, amb *Il canto sospeso* de Luigi Nono, i a la Ruhrtriennale en una nova producció de Kornél Mundruczó del *Requiem* de Ligeti, amb l'Orquestra Simfònica Bochum i Steven Sloane.

Biografies



Tilman Lichdi, tenor

Va créixer a prop de Heilbronn (Alemanya) i va començar les primeres classes de cant als 18 anys amb Alois Treml, de l'Staatstheater de Stuttgart. Primer va estudiar trompeta durant quatre anys a Mannheim amb el professor Günther Beetz i l'any 1999 es va passar al cant amb la professora Charlotte Lehmann a Würzburg, on es va graduar *cum laude*.

Consolidat com un dels intèrprets concertístics i de lied més destacats actualment, desperta elogis especials per les seves interpretacions als oratoris i com a Evangelista a les *Passions* de Bach. En el seu debut americà amb la Chicago Symphony Orchestra amb la *Passió segons sant Joan*, a la premsa es va llegir: “*Et pots passar tota la vida sense escoltar l'Evangelista tan ben cantat com ho fa Tilman Lichdi, i no m'oblido de Peter Schreier*”. Ha fet concerts per tot Europa, els Estats Units, Austràlia, l'Amèrica del Sud i l'Àsia i ha actuat amb els directors Ton Koopman, Thomas Hengelbrock, Martin Haselböck, Peter Dijkstra, Frieder Bernius, Christoph Perick, Bernard Labadie, Marcus Bosch, Hervé Niquet, Hartmut Haenchen, Kent Nagano, Christoph Poppen, Claus Peter Flor, Mikhaïl Pletnev, Michel Corboz, Hans-Christoph Rademann, Teodor Currentzis i Herbert Blomstedt, entre d'altres.

Del 1995 al 2013 va ser membre permanent de l'Staatstheater de Nuremberg, on va interpretar, entre d'altres, el rol de David d'*Els mestres cantaires de Nuremberg* i timoner de *L'holandès errant* de Wagner, així com Tamino (*La flauta màgica*), Ferrando (*Così fan tutte*), Belmonte (*El rapte del serrall*), Don Ottavio (*Don Giovanni*), comte Belfiore (*La finta giardiniera*) i comte d'Almaviva (*El barber de Sevilla*) de Mozart. Va ser guardonat amb el Premi Bavarès de Patrocini Artístic 2012 en la categoria d'arts escèniques.

En l'apartat discogràfic ha posat veu com a Evangelista i intèrpret de les àries en una producció en CD de la *Passió segons sant Mateu* de Bach amb la Musikpodium de Stuttgart, sota la direcció de Frieder Bernius, i en DVD-CD de la *Passió segons sant Joan* amb el Cor i l'Orquestra de la Ràdio de Baviera, sota la direcció de Pewter Dijkstra. També va participar en l'ambiciós enregistrament de l'obra completa de Buxtehude, sota la direcció de Ton Koopman. El seu primer enregistrament de *lieder* va ser *Die schöne Müllerin* de Schubert el 2017, seguit de l'enregistrament el 2018 de *Winterreise* de Schubert en una nova versió per a tenor i guitarra publicada per LichdiRecords.

Biografies



© Gisela Schenker

Matthias Winckler, baríton

Nascut a Munic (1990), va començar la formació musical a l'Acadèmia Vocal de Baviera i va continuar estudiant cant a la Universitat Mozarteum de Salzburg a la classe d'Andreas Macco i a la d'interpretació de *lieder* amb Wolfgang Holzmair. També ha participat activament a classes magistrals impartides per Matthias Goerne, Markus Hinterhäuser, Graham Johnson, Christa Ludwig, Malcolm Martineau, Bejun Mehta, Michele Pertusi, Rudolf Piernay, Peter Schreier, Bo Skovhus i Breda Zakotnik. Ha estat becari de la Fundació Walter & Charlotte Hamel i de la Fundació Walter Kaminsky.

L'any 2017 va ser guardonat amb el Premi Promocional Trude Eipperle Rieger. El 2014 va guanyar el primer premi del Concurs Internacional Mozart de Salzburg, i també el Premi Especial de la Fundació Mozarteum. Va ser guardonat al Concurs Internacional Johann Sebastian Bach de Leipzig l'any 2012, al Concurs Nacional de Cant Juvenil de Berlín el 2010 i al Concurs de Duos de Lied de Schubert a Dortmund el 2014.

Actua habitualment amb els directors Giovanni Antonini, Karl-Friedrich Beringer, Fabio Bonizzoni, Reinhard Goebel, Hans Graf, Matthew Halls, Pablo Heras-Casado, Enoch zu Guttenberg, Günter Jena, Gianandrea Noseda, Ralf Otto, Vasily Petrenko, Ivan Repušić, Helmuth Rilling, Jordi Savall, Andreas Spering, Christoph Spering, Masaaki Suzuki i Jos van Veldhoven. Ha fet concerts amb orquestres i conjunts de prestigi, com l'Akademie für Alte Musik de Berlín, Wiener Philharmoniker, Camerata de Salzburg, Mozarteumorchester de Salzburg, Dresdner Philharmoniker, Philharmonischen Staatsorchester d'Hamburg, Nederlandse Bachvereniging, Bach Collegium Japan i Oslo Filharmoniske Orkester. Ha estat convidat a nombrosos festivals de renom, com el Festival de Salzburg, Festival d'Estiu de Kissingen, Bachfest de Leipzig, Setmanes de Bach de Túríngia i Setmana de Mozart de Salzburg.

Del 2015 al 2018 va ser membre del conjunt de solistes habituals de la Staatsoper de Hannover, on va assumir els papers de comte Almaviva (*Les noces de Figaro*), Papageno (*La flauta màgica*), Albert (*Werther*), Belcore (*L'elisir d'amore*) i Tom (*Die englische Katze* de Henze).

Amb plena dedicació també al lied, sovint n'ofereix recitals amb els pianistes Marcelo Amaral, Bernadette Bartos, Tobias Krampen, Verena Metzger i Jan-Philip Schulze. En l'àmbit de la música contemporània, ha col·laborat amb els compositors Nikolaus Brass, Friedrich Cerha, Manfred Trojahn i Gerhard Wimberger, tot participant en diverses estrenes mundials.

Biografies



© Teresa Llordes

Le Concert des Nations

L'orquestra fou creada per Jordi Savall i Montserrat Figueras l'any 1989 durant la preparació del projecte *Canticum Beatae Virginis* de M-A. Charpentier per disposar d'una formació amb instruments d'època capaç d'interpretar un repertori que inclouria des del Barroc fins al Romanticisme (1600-1850). El seu nom prové de l'obra de François Couperin *Les Nations*, concepte que representa la reunió dels gustos musicals i la premonició que l'art, a Europa, duria per sempre una marca pròpia, la del Segle de les Llums.

Dirigida per Jordi Savall, Le Concert des Nations va ser la primera orquestra formada per una majoria de músics provinents de països llatins (Espanya, Llatinoamèrica, França, Itàlia, Portugal, etc.), tots ells destacats especialistes a nivell internacional en la interpretació de música antiga amb instruments originals d'època i criteris històrics. Des de l'inici, posa de manifest la voluntat de donar a conèixer un repertori històric de gran qualitat a través d'interpretacions que respecten rigorosament l'esperit original de cada obra, però interpretades amb una voluntat revitalitzadora. En són bons exemples els enregistraments de Charpentier, J. S. Bach, Haydn, Mozart, Händel, Marais, Arriaga, Beethoven, Purcell, Dumanoir, Lully, Biber, Boccherini, Rameau i Vivaldi.

L'any 1992 debutà en el gènere operístic amb l'obra *Una cosa rara* de Martín i Soler, representada al Théâtre des Champs Élysées, al Gran Teatre del Liceu i a l'Auditorio Nacional de Madrid. Més tard es donaria continuïtat a aquestes actuacions amb la representació de *L'Orfeo* de Claudio Monteverdi al Liceu, Teatro Real, Wiener Konzerthaus, Arsenal de Metz, Teatro Regio de Torí, i al Liceu reconstruït l'any 2002, actuació de la qual es va fer un DVD (BBC-Opus Arte). Posteriorment també es va interpretar al Palais des Arts de Brussel·les, Grand Théâtre de Bordeus i Piccolo Teatro de Milà (Festival Mito). El 1995 va representar a Montpeller una altra òpera de Martín i Soler, *Il burbero di buon cuore*, i l'any 2000 *Celos aun del ayre matan* de Juan Hidalgo i Calderón de la Barca, presentada en versió concert a Barcelona i a Viena. Les darreres produccions han estat el *Farnace* de Vivaldi, estrenada al Teatro de la Zarzuela de Madrid i *Il teuzzone* de Vivaldi, interpretada en versió semiescenificada a l'Òpera Reial de Versalles.

La seva extensa discografia ha rebut diverses distincions i guardons, entre els quals el Midem Classical Award i els International Classical Music Awards. L'impacte de les seves obres i enregistraments i de les actuacions a les principals ciutats i festivals de música del món l'han acreditat com una de les millors orquestres amb instruments d'època, capaç d'afrontar un repertori eclèctic i divers des de les primeres músiques per a orquestra fins a les obres mestres del Romanticisme i del Classicisme.

Biografies



© Teresa Llordés

La Capella Reial de Catalunya

Seguint el model de les famoses capelles reials medievals per a les quals foren creades les grans obres mestres de les músiques sagrada i profana a la Península ibèrica, l'any 1987 Montserrat Figueras i Jordi Savall van fundar *La Capella Reial*, un dels primers grups vocals dedicats a la interpretació de les músiques dels Segles d'Or amb criteris històrics i constituït exclusivament per veus hispàniques i llatines. A partir del 1990 va començar a rebre el patrocini regular de la Generalitat de Catalunya i passà a anomenar-se La Capella Reial de Catalunya.

El nou conjunt es dedica a la recuperació i la interpretació del patrimoni polifònic-vocal medieval i dels Segles d'Or hispànic i europeu anteriors al segle XIX amb criteris històrics. En la mateixa línia artística que Hespèrion XXI i sempre des d'un gran respecte a la profunda dimensió espiritual i artística de cada obra, La Capella Reial de Catalunya combina magistralment tant la qualitat i l'adequació a l'estil de l'època, com la declamació i projecció expressiva del text poètic.

El seu extens repertori abasta des de la música medieval de les cultures de la Mediterrània fins als grans mestres del Renaixement i del Barroc. Ha destacat en alguns repertoris operístics del Barroc i del Classicisme i també en composicions contemporànies d'Arvo Pärt. Cal destacar la seva participació en la banda sonora de la pel·lícula *Jeanne La Pucelle* (1993) de Jacques Rivette sobre la vida de Joana d'Arc.

L'any 1992 La Capella Reial de Catalunya debutà en el gènere operístic acompanyant com a cor totes les representacions de Le Concert des Nations. La seva discografia, amb més d'una quarantena de CD, ha rebut diverses distincions i guardons. Sota la direcció de Jordi Savall, La Capella Reial de Catalunya desenvolupa una intensa activitat de concerts, enregistraments arreu del món i des de la seva fundació actua regularment als principals festivals internacionals de música antiga.

Biografies



© Barbara Rigon

Jordi Savall, director

És una de les personalitats musicals més polivalents de la seva generació. Fa més de cinquanta anys que dona a conèixer al món meravelles musicals abandonades en la foscor de la indiferència i l'oblit. Dedicat a la recerca d'aquestes músiques antigues, les llegeix i les interpreta amb la seva viola de gamba o bé com a director. Les seves activitats com a concertista, pedagog, investigador i creador de nous projectes, tant musicals com culturals, el situen entre els principals artífexs del fenomen de revaloració de la música històrica. És fundador, juntament amb Montserrat Figueras, dels grups musicals Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) i Le Concert des Nations (1989), amb els quals explora i crea un univers d'emocions i bellesa que projecta al món i a milions d'amants de la música.

Amb la seva participació fonamental en la pel·lícula d'Alain Corneau *Tous les matins du monde* (César du Cinéma a la millor banda sonora), la seva intensa activitat concertística (cent quaranta concerts a l'any), discogràfica (sis enregistraments anuals) i amb la creació del seu propi segell –Alia Vox, fundat conjuntament amb Montserrat Figueras el 1998–, Jordi Savall demostra que la música antiga no ha de ser necessàriament elitista i que interessa a un públic de totes les edats cada vegada més divers i més nombrós. La seva tasca ingent de concerts i enregistraments pot ser definida com una qüestió “*no simplement de recuperació musical, sinó més aviat d'una reanimació creativa*”, en paraules del crític Allan Kozinn a «The New York Times» (2005).

Al llarg de la seva carrera ha enregistrat i editat més de 230 discos de repertoris de música medieval, renaixentista, barroca i del Classicisme, amb una atenció especial al patrimoni musical hispànic i mediterrani, que han estat mereixedors de moltes distincions, com els Midem Awards, International Classical Music Awards i un Grammy. Els seus programes de concert han convertit la música en un instrument de mediació per a l'entesa i la pau entre pobles i cultures diferents i de vegades enfrontades. No debades, l'any 2008, Jordi Savall fou nomenat Ambaixador de la Unió Europea per al diàleg intercultural i, juntament amb Montserrat Figueras, van ser investits Artistes per la Pau del programa Ambaixadors de Bona Voluntat de la Unesco.

La seva trajectòria artística ha estat considerada un dels motors del renaixement de la música antiga d'Europa, del Nou Món i de la Mediterrània, així com un referent de primer ordre en l'estudi, la interpretació, la direcció i l'apropament a diverses tradicions musicals en un diàleg intercultural de gran significació que ha traspassat totes les fronteres. La seva fecunda carrera musical ha estat mereixedora de les més altes distincions nacionals i internacionals, entre les quals el títol de doctor *honoris causa* de les universitats d'Évora (Portugal), Barcelona, Lovaina (Bèlgica), Basilea (Suïssa) i Utrecht (Països Baixos), la insígnia de Chevalier de la Legió d'Honor de la República Francesa, el Premi Internacional de Música per la Pau del Ministeri de Cultura i Ciència de la Baixa Saxònia, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya, la Medalla d'Or al mèrit cultural de l'Ajuntament de Barcelona, el Premi Europeu Helena Vaz da Silva i el prestigiós Premi Léonie Sonning, considerat el Premi Nobel de la música. “*Jordi Savall posa de manifest una herència cultural comuna infinitament diversa. És un home per al nostre temps*” («*The Guardian*», 2011).

Palau de la Música Catalana

DC 05.05.21

Noa

—*Letters to Bach*

DT 11.05.21

Rudolf Buchbinder &
Orquestra Simfònica
Camera Musicae

—Concerts per a piano
de Mozart i Beethoven

DL 17.05.21

Chouchane Siranossian
& Venice Baroque
Orchestra

—*Les quatre estacions*
de Vivaldi

DJ 20.05.21

Orquestra Simfònica de
l'ESMUC & Martínez
Izquierdo

—*L'ocell de foc* de
Stravinsky

DT 25.05.21

Quartet Casals

—El retorn al Palau

DT 08.06.21

Alba Ventura, piano

—*Iberia* d'Albéniz

DJ 10.06.21

Carolyn Sampson
& Juan de la Rubia

—*Quadern d'Anna*
Magdalena Bach de
Bach

DG 20.06.21

Olivier Latry, orgue
—L'organista
de la catedral de
Notre-Dame de Paris

DS 10.07.21 | DG 11.07.21

Passió segons sant Mateu
de Bach

—Centenari de
l'estrena amb l'Orfeó
Català



#LaMúsicaEnsOmpleDeVida

Confecciona el teu pack a mida i gaudeix del 15% de **descompte**
(de 4 a 9 concerts) i del 20% de **descompte** (a partir de 10 concerts).
Preus especials per a grups i packs a mida d'entrades. Consulta els
descomptes per a menors de 35 anys a www.palaumusica.cat/joves

Més informació a www.palaumusica.cat

Textos

JOSEPH HAYDN

Die Schöpfung («La Creació»)

Text anglès de Lidley sobre «El paradís perdut» de Milton, traduït a l'alemany per Gottfried van Swieten (Hob. XX1/2)

Traducció textual catalana de Feliu Formosa

ERSTER TEIL

1a. Einleitung (Die Vorstellung des Chaos)

Rezitativ mit chor

RAPHAEL

Im Anfange schuf Gott Himmel
und Erde,
und die Erde war ohne Form und
leer,
und Finsternis war auf der Fläche
der Tiefe.

CHOR

Und der Geist Gottes
schwebte auf der Fläche der Wasser;
und Gott sprach: Es werde Licht!
Und es ward Licht.

URIEL

Und Gott sah das Licht, dass es gut
war,
und Gott schied das Licht von der
Finsternis.

1b. Arie mit Chor

PRIMERA PART

1a. Introducció (*La representació del caos*)

Recitatiu i cor

RAFAEL

*En el principi Déu creà cel i terra,
i la terra era buida i sense forma,
i la tenebra s'estenia sobre la capa de
l'abisme.*

COR

*I l'esperit de Déu planava damunt la
superfície
de les aigües; i Déu digué:
Faci's la llum!
I la llum fou.*

URIEL

*I Déu va veure que la llum era bona,
i Déu va separar la llum de la tenebra.*

1b. Ària i cor

URIEL

Nun sachwanden vor dem heiligen
Strahle
des schwarzen Dunkels gräuliche
Schatten:
der este Tag entstand.
Verwirrung weicht, und Ordnung
keimt empor.
Erstarrt entflieht der Höllengeister
Schar
in des Abgrunds Tiefen hinab
zur ewigen Nacht.

CHOR

Verzweiflung, Wut und Schrecken
begleiten ihren Sturz,
und eine neue Welt
entsprigt auf Gottes Wort.

2a. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott machte das Firmament
und teilte die Wasser, die unter dem
Firmament waren, von den
Gewässern, die ober dem
Firmament waren, und es ward so.
Da tobten brausend heftige Stürme;
wie Spreu vor dem Winde, so
flogen die Wolken, die Luft
durchschnitten feurige Blitze und
schrecklich rollten die Donner
umher. Der Flut entstieg auf sein
Geheiss der allerquickende Regen,
der allverheerende Schauer, der
leichte, flockige Schnee.

2b. Solo mit Chor

URIEL

*Llavors davant la resplendor sagrada
s'esvaniren
les ombres sinistres de la negra foscor:
va néixer el primer dia.
El caos es fa enrere i l'ordre es va
formant.
Atònita, l'horda d'esperits infernals
es precipita a les fondàries de l'abisme
cap a la nit eterna.*

COR

*Desesperació, ira i terror
n'acompanyen la caiguda,
i un món nou
brolla del verb de Déu.*

2a. Recitatiu

RAFAEL

*I Déu va fer el firmament i va partir
les aigües que eren sota el firmament
de les aigües que eren sobre el
firmament; i fou així. Llavors es
desfermaren amb fúria grans
tempestes; com pols que el vent
empeny, passaven els núvols, fendien
l'aire llamps de foc i terribles els trons
retrunyien arreu. Al seu mandat va
sorgir de les ones la pluja vivificant, la
calamarsa devastadora, la neu
lleugera, en flocs.*

2b. Solo amb cor

GABRIEL

Mit Staunen sieht das Wunderwerk
der Himmelsbürger frohe Schar,
und laut ertönt aus ihren Kehlen
des Schöpfers Lob, das Lob des
zweiten Tags.

CHOR

Und laut ertönt aus ihren Kehlen
des Schöpfers Lob,
das Lob des zweiten Tags.

3a. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott sprach:
Es sammle sich das Wasser
unter dem Himmel zusammen an
einem Platz
und es erscheine das trockne Land;
und es ward so.
Und Gott nannte das trockne Land
“Erde”
und die Sammlung der Wasser
nannte er “Meer”,
und Gott sah, dass es gut war.

3b. Arie

RAPHAEL

Rollend in schäumenden Wellen
bewegt sich ungestüm das Meer.
Hügel und Felsen erscheinen.
der Berge Gipfel steigt empor.
Die Fläche, weit gedehnt,
durchläuft der breite Strom
in mancher Krümme.
Leise rauschend gleitet fort
im stillen Tal der helle Bach.

4a. Rezitativ

GABRIEL

*Amb estupor veu el prodigi
l'estol feliç dels habitants del cel,
i surt amb esclat de llurs goles
la lloança del Creador,
la lloança del dia segon.*

COR

*I surt amb esclat de llurs goles
la lloança del Creador,
la lloança del dia segon.*

3a. Recitatiu

RAFAEL

*I Déu digué:
Que les aigües que hi ha sota el cel
s'apleguin
en un lloc
i que es faci visible la part seca;
i fou així.
I Déu donà a la part seca el nom de
“terra”
i anomenà “mar” les aigües reunides;
i Déu veié que era bo.*

3b. Ària

RAFAEL

*Tot girant en onades escumoses
es mou el mar impetuós.
Turons i penyes emergeixen,
s'alcen els cims de les muntanyes.
Solca la plana, dilatada,
l'ample corrent del riu
fent revolts.
Llisca amb la seva lleu remor
per la vall tranquil·la el clar rierol.*

4a. Recitatiu

GABRIEL

Und Gott sprach:
Es bringe die Erde Gras hervor,
Kräuter, die Samen geben und
Obstbäume, die
Früchte
bringen ihrer Art gemäss,
die ihren Samen in sich selbst haben
auf der Erde;
und es ward so.

4b. Arie

GABRIEL

Nun beut die Flur das frische Grün
dem Auge zur Ergötzung dar.
Den anmutsvollen Blick erhöht
der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus,
hier sprosst den Wunden Heil.
Die Zweige krümmt der goldnen
Früchte Last;
hier wölbt der Hain zum kühlen
Schirme sich;
den steilen Berg bekrönt ein dichter
Wald.

5a. Rezitativ

URIEL

Und die himmlischen Heerscharen
verkündigten den dritten Tag,
Gott preisend und sprechend

5b. Chor

GABRIEL

*I Déu digué:
Que la terra produeixi vegetació,
herbes que donin llavors, i arbres
fruiters
que donin fruits segons llur gènere,
que tinguin en ells mateixos la sement
damunt
la terra;
i fou així.*

4b. Ària

GABRIEL

*I el camp ofereix la verdor fresca
als ulls en delectança.
L'esguard ple d'encís
és exaltat pel suau ornament de les
flors.
Aquí hi ha herbes balsàmiques,
allà brosten les que guareixen mals.
La branca es vincla al pes dels fruits
daurats;
es corba l'arbreda per formar un fresc
redós;
un bosc espès corona l'abrupta
muntanya.*

5a. Recitatiu

URIEL

*I les cohorts celestes
anunciaren el dia tercer,
tot lloant Déu i dient:*

5b. Cor

CHOR

Stimmt an die Saiten, ergreift die
Leier!

Lasst euren Lobgesang erschallen!
Frohlocket dem Herrn, dem
mächtigen Gott!

Denn er hat Himmel und Erde
bekleidet in herrlicher Pracht!

6a. Rezitativ

URIEL

Und Gott sprach:

Es sei'n Lichter an der Feste des
Himmels,
um den Tag von der Nacht zu
scheiden,
und Licht auf der Erde zu geben,
und es sei'n diese für Zeichen
und Zeiten und für Tage
und für Jahre.
Er machte die Sterne gleichfalls.

6b. Rezitativ

COR

*Polseu les cordes, agafeu la lira!
Que ressoni el vostre cant de lloa!
Exaltea el Senyor, el Déu poderós!
Perquè ha vestit cel i terra
d'un esplendor magnífic!*

6a. Recitatiu

URIEL

I Déu digué:

*Que hi hagi lluminàries al cel per
separar el dia
de la nit
i per donar llum a la terra,
i que serveixin per a senyals i estacions
per a dies i anys.
I així mateix féu les estrelles.*

6b. Recitatiu

URIEL

In vollem Glanze steigt jetzt
die Sonne strahlend auf,
ein wonnevoller Bräutigam,
ein Riese stolz und froh,
zu rennen seine Bahn.
Mit leisem Gang und sanften
Schimmer
schleicht der Mond die stille Nacht
hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum
ziert ohne Zahl der hellen Sterne
Gold.
Und die Söhne Gottes
verkündigten den vierten Tag
mit himmlischem Gesang,
seine Macht ausrufend, also:

6c. Chor mit soli

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre
Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Dem kommenden Tage sagt es der
Tag,
die Nacht, die verschwand,
der folgenden Nacht:

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre
Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

URIEL

*I puja ara en plena glòria
el sol radiant
com un nuvi en ple èxtasi,
gegant altiu i alegre,
per recórrer el seu curs.
Amb pas lleu i una lluïssor tènue,
s'esmuny la lluna per la nit quieta.
L'espai immens dels cels
és adornat per l'or de les estrelles sense
nombre.
I els fills de Déu
anuncien el quart dia amb cants
celestials,
tot proclamant el seu poder així:*

6c. Cor i solista

COR

*Els cels conten la glòria de Déu
i l'obra de les seves mans
la mostra el firmament.*

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

*El dia ho diu al dia que ve;
la nit que se'n va ho diu
a la nit que segueix:*

COR

*Els cels conten la glòria de Déu
i l'obra de les seves mans
la mostra el firmament.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL
In alle Welt ergeht das Wort,
jedem Ohre klingend,
keiner Zunge fremd:

CHOR
Die Himmel erzählen die Ehre
Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

ZWEITER TEIL

7a. Rezitativ

GABRIEL
Und Gott sprach:
Es bringe das Wasser in der
Fülle hervor webende Geschöpfe,
die Leben
haben, und Vögel, die über der Erde
fliegen
mögen in dem offenen Firmamente
des Himmels.

7b. Arie

*GABRIEL, URIEL, RAFAEL
Per l'univers s'estén la paraula,
que en tota oïda ressona
i a cap llengua no és estranya.*

*COR
Els cels contén la glòria de Déu
i l'obra de les seves mans
la mostra el firmament.*

SEGONA PART

7a. Recitatiu

*GABRIEL
I Déu digué:
Que l'aigua produeixi en abundància
criatures animades, que tinguin vida,
i ocells que puguin volar damunt la
terra
pel firmament obert del cel.*

7b. Ària

GABRIEL

Auf starkem Fittige schwinget sich
der Adler stolz
und teilet die Luft im schnellsten
Fluge
zur Sonne hin.
Den Morgen grüsst der Lerche
frohes Lied
und Liebe girrt das zarte
Taubenpaar.
Aus jedem Busch und Hain
erschallt der Nachtigallen süsse
Kehle.
Noch drückte Gram nicht ihre
Brust,
noch war zur Klage nicht gestimmt
ihr reizender Gesang.

8a. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott schuft grosse Walfische
und ein jedes lebende Geschöpf,
das sich beweget:
und Gott segnete sie, sprechend:
Seid fruchtbar alle,
mehret euch,
Bewohner der Luft,
vermehret euch, und singt auf
jedem Aste!
Mehret euch, ihr Flutenbewohner,
und füllet jede Tiefe!
Seid fruchtbar, wachset, mehret
euch!
Erfreuet euch in eurem Gott!

Rezitativ

GABRIEL

*Amb ales vigoroses es llança
l'àguila altiva
i solca els aires en el vol més veloç
cap al sol.
aluda el mati el cant joiós de l'alosa,
i l'amor amanyaga la tendra parella
de coloms.
En cada mata i en cada arbreda
ressona el dolç cant del rossinyol.
El dolor encara no li estrenyia el pit
ni era afinat encara per al plany
el seu cant enciser.*

8a. Recitatiu

RAPHAEL

*I Déu va crear grans balenes
i tota criatura viva, que es mou,
i Déu els beneï, tot dient:
Sigueu fecunds,
multipliqueu-vos,
habitants de l'aire,
multipliqueu-vos i canteu en cada
branca!
multipliqueu-vos habitants de les ones,
i ompliu tota fondària!
Sigueu fecunds, creixeu, multipliqueu-
vos!
Alegreu-vos en el vostre Déu!*

Recitatiu

RAPHAEL

Und die Engel rührten ihr'
unsterblichen Horfen
und sangen die Wunder des fünften
Tags.

8b. Terzett

GABRIEL

In holder Anmut stehn
mit jungem Grün geschmückt,
die wogigten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt
in fliessendem Kristall
der kühlende Bach hervor.

URIEL

In frohen Kreisen schwebt,
sich wiegend ind der Luft,
der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz
erhöht im Wechselflug
das goldene Sonnenlicht.

RAPHAEL

Das helle Nass durchblitzt
der Fisch und windet sich
Im steten Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund
wälzet sich Leviathan
auf schäumender Well' empor.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Wie viel sind deiner Werk', o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?
Wer, o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?

8c. Chor mit Soli

RAFAEL

*I els àngels van tocar llurs arpes
immortals
i cantaren els prodigis del dia cinquè.*

8b. Tercet

GABRIEL

*S'alcen plenes de gràcia,
adornades de jove verdor,
les serralades onejants.
Els brolla de les venes,
en cristall que flueix,
el torrent d'aigua fresca.*

URIEL

*Plana en cercles joiosos,
tot bressant-se en l'espai
l'estol d'ocells alegres.
L'esclat acolorit de les plomes
en llur voleiar, augmenta
sota la llum daurada del sol.*

RAFAEL

*Solca lluminós les aigües clares
el peix, i giravolta
en incessant bellugadissa.
De les fondàries més profundes del mar
s'aixeca Leviatan
fins a les ones escumejants.*

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

*Com són, oh Déu, abundants les teves
obres! Qui pot copsar-ne el nombre?
Qui, oh Déu!
Qui pot copsar-ne el nombre?*

8c. Cor i solista

CHOR

Der Herr ist gross
in seiner Macht
und ewig bleibt sein Ruhm.

9a. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott sprach:
Es bringe die Erde hervor
lebende Geschöpfe nach ihrer Art:
Vieh und kriechendes Gewürm
und Tiere der Erde nach ihren
Gattungen.

9b. Rezitativ

RAPHAEL

Gleich öffnet sich der Erde Schoss
und sie gebiert auf Gottes Wort
Geschöpfe jeder Art,
in vollem Wuchs und ohne Zahl.
Vor Freude brüllend steht der Löwe
da.
Hier schiesst der gelenkige Tiger
empor.
Das zack'ge Haupt erhebt der
schnelle Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und
wieh'rt
voll Mut und Kraft das edle Ross.
Auf grünen Matten weidet schon
das Rind,
in Herder abgeteilt.
Die Triften deckt, als wie gesät,
das wollenreiche, sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich
in Schwarm und Wirbel
das Heer der Insekten.
In langen Zügen
kriecht am Boden das Gewürm.

COR

*És gran el Senyor
en el seu poder
i eterna serà la seva glòria.*

9a. Recitatiu

RAFAEL

*I Déu digué:
Que la terra produeixi
criatures vivents segons llur gènere:
bestiar que camini i que repti i bèsties
de la terra segons llur espècie.*

9b. Recitatiu

RAFAEL

*S'obre llavors l'entranya de la terra
i deslliura, seguint el verb de Déu,
criatures de tota mena,
en ple creixent i sense nombre.
Amb rugits de joia s'alça el lleó.
D'un salt es llança enfora el tigre àgil.
Hissa l'embanyada testa el veloç
cérvol.
Amb crinera onejant salta i renilla
ple d'impuls i coratge el corser noble.
Sobre les parades verdes ja pastura el
bou
dividit en ramades.
Omplen els camps d'herba, com
sadollats,
els tendres bens coberts de llana.
Com polseguera s'escampa
en eixams i remolins
la host dels insectes.
En llargues fileres van per terra
les bèsties que repten.*

9c. Arie

RAPHAEL

Nun scheint in vollem Glanze der
Himmel,
nun prangt in ihrem Schmucke die
Erde.

Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,
die Wasser schwellt der Fische
Gewimmel
den Boden drückt der Tiere Last.
Doch war noch alles nicht
vollbracht.

Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,
das Gottes Werke dankbar sehn,
des Herren Güte preisen soll.

10a. Rezitativ

URIEL

Und Gott schuf den Menschen
nach seinem Ebenbilde,
nach dem Ebenbilde Gottes schuf
er ihn.

Mann und Weib, erschuf er sie.
Den Atem des Lebens
hauchte er in sein Angesicht,
und der Mensch wurde zur
lebendigen Seele.

10b. Arie

9c. Ària

RAFAEL

*El cel lluu ara amb tot l'esclat,
i la terra en tota la seva ufanor.
L'aire és ple d'aus lleugeres
i la terra sent el pes del bestiar.
Però no tot era encara acomplert.
A tot el conjunt mancava la criatura
que ha d'agrair l'obra de Déu,
que ha de lloar la bondat del Senyor.*

10a. Recitatiu

URIEL

*I Déu va crear l'home
a la seva imatge,
a la imatge de Déu el creà.
Home i dona, els creà.
L'alè de la vida
va infondre en el seu rostre
i l'home esdevingué una ànima viva.*

10b. Ària

URIEL

Mit Würrd' und Hoheit angetan,
mit Schönheit, Stärk' und Mut
begabt,
gen Himmel aufgerichtet steht der
Mensch,
ein Mann und König der Natur.
Die breit gewölbt erhabne Stirn
verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,
und aus dem hellen Blicke strahlt
der Geist, des Schöpfers Hauch
und Ebenbild.
An seinen Busen schmieget sich
für ihn aus ihm geformt,
die Gattin, hold und anmutsvoll.
In froher Unschuld lächelt sie,
des Frühlings reizend Bild,
ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

11a. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott sah jedes Ding, was er
gemacht hatte:
und es war sehr gut.
Und der himmlische Chor
feierte das Ende des sechsten Tages
mit lautem Gesang:

11b. Chor

CHOR

Vollendet ist das grosse Werk,
der Schöpfer sieht's und freuet sich.
Auch unsre Freud' erschalle laut,
des Herren Lob sei unser Lied!

TERZETT

URIEL

*Investit de dignitat i noblesa,
dotat de bellesa, força i coratge,
l'èsser humà s'alça erecte cap al cel,
home i rei de la natura.
El front enaltit i d'ampla corba,
anuncia el sentit pregon de la saviesa
i en l'esguard clar brilla l'esperit,
l'alè i la imatge del Creador.
Contra el seu pit s'estreny, feta
per a ell i formada d'ell mateix,
l'esposa gràcil i agradosa,
que li somriu amb alegre innocència,
imatge encisadora de la primavera
i li és amor, goig i delit.*

11a. Recitatiu

RAFAEL

*I Déu va veure totes les coses que
havia fet:
i tot era molt bo.
I el cor celestial va celebrar
la fi del sisè dia
amb grans càntics:*

11b. Cor

COR

*És acabada la gran obra, el Creador la
veu i s'omple de joia. Que el nostre
goig ressoni també amb força, que el
nostre cant sigui lloança del Senyor!*

TERCET

GABRIEL, URIEL
Zu dir, o Herr, blickt alles auf.
um Speise fleht dich alles an.
Du öffnest deine Hand, gesättigt
werden sie.

RAPHAEL
Du wendest ab dein Angesicht,
da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg,
in Staub zerfallen sie.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL
Den Odem hauchst du wieder aus,
und neues Leben sprosst hervor.
Verjüngt ist die Gestalt
der Erd' an Reiz und Kraft.

CHOR
Vollendet ist das grosse Werk,
des Herren Lob sei unser Lied
Alles lobe seinen Namen,
denn er allein ist hoch erhaben
Alleluja! Alleluja!

DRITTER TEIL

12a. Orchestereinleitung und Rezitativ

GABRIEL, URIEL
A tu, oh Senyor, tot adreça l'esguard,
tot et suplica que li donis aliment.
Quan obres la teva mà se sadollen.

RAFAEL
Quan amagues la teva faç,
tot tremola ple d'astorament.
Si els apartes el teu alè,
cauran desfets en pols.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL
Si tornes a infondre'ls el teu hàlit,
tornarà a brollar nova vida.
Rejuvenida, la imatge
del món tindrà vigor i encís.

COR
És acabada la gran obra.
Que el nostre cant sigui lloança del
Senyor! Que tot exalci el seu nom,
perquè només Ell és damunt de tot!
Al·leluia! Al·leluia!

TERCERA PART

12a. Orquestra i Recitatiu

URIEL

Aus Rosenwolken bricht,
geweckt durch süssen Klang,
der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe
strömt reine Harmonie zur Erde
hinab.
Seht das beglückte Paar,
wie Hand in Hand es geht!
Aus ihren Blicken
strahlt des heissen dank's Gefühl.
Bald singt in lautem Ton
ihr Mund des Schöpfers Lob.
Lasst unsre Stimme dann
sich mengen in ihr Lied.

12b. Duett mit Chor

EVA UND ADAM

Von deiner Güt', o Herr und Gott,
ist Erd' und Himmel voll,
Die Welt, so gross, so wunderbar,
ist deiner Hände Werk.

CHOR

Gesegnet sei des Herren Macht,
sein Lob erschall' in Ewigkeit.

ADAM

Der Sterne hellster, o wie schön
verkündest du den Tag!
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,
des Weltalls Seel' und Aug'!

CHOR

Macht kund auf errer weiten Bahn
del Herren Macht und seinen
Ruhm!

URIEL

*Entre núvols rosats, irromp
desvetllat per dolços sons,
el matí, jove i bell.
Des de la volta del cel
baixa a la terra una harmonia pura.
Mireu la joiosa parella
com camina amb les mans agafades!
De llur esguard surt radiant
el sentiment d'una gratitud fèrvida.
Llur boca cantarà ben aviat amb sons
vigorosos la lloança del Creador.
Que les nostres veus, aleshores,
s'uneixin a llur cant.*

12b. Duet amb Cor

EVA I ADAM

*De la teva bondat, oh Déu i Senyor,
són plens el cel i la terra.
El món, tan gran i prodigiós,
és l'obra de les teves mans.*

COR

*Sigui beneït el poder de Déu,
que la seva lloança soni eternament.*

ADAM

*Amb quina bellesa, tu, el més clar
dels astres anuncies el dia!
Com l'engalanes, oh sol,
ànima i ull de l'Univers!*

COR

*Que el vostre curs extens proclami
el poder i la glòria de Déu!*

EVA
Und du, del Nächte Zierd' und
Trost,
und all das strahlend' Heer,
verbreitet überall sein Lob
in eurem Chorgesang.

ADAM
Ihr Elemente, deren Kraft
stets neue Formen zeugt,
ihr Dünst' und Nebel,
die der Wind versammelt und
vertreibt:

EVA, ADAM, CHOR
Lobsinget alle Gott, dem Herrn,
gross wie sein Nam' ist seine
Macht.

EVA
Sanft rauschend lobt, o Quellen,
ihn!
Den Wipfel, neigt, ihr Bäume!
Ihr Pflanzen duffet, Blumen haucht
ihm euern Wohlgeruch!

ADAM
Ihr, deren Pfad die Höhn erklimmt,
und ihr, die niedrig kriecht,
ihr, deren Flug die Luft
durchschneid't
und ihr im tiefen Nass:

EVA, ADAM, CHOR
Ihr Tiere, preiset alle Gott!
Ihn lobe, was nur Odem hat!

EVA
I tu, ornament i consol de les nits,
i tota la munió d'astres radiants,
expandiu la Seva lloança pertot
en el vostre coral.

ADAM
I vosaltres, elements, l'energia dels
quals
crea formes noves constantment,
vosaltres, vapors i boires,
que el vent aplega i escampa:

EVA, ADAM, COR
Canteu tots la lloança de Déu, el
Senyor, el poder del qual és gran com
el seu nom.

EVA
Oh fonts de dolç murmuri, lloeu-lo!
Oh arbres, abaixeu el ramatge!
Feu olor, plantes, expandiu per a Ell,
oh flors, la vostra aroma!

ADAM
Els qui la ruta mena vers els cims
o us fa arrossegar pels fondals,
els qui tal·leu l'espai amb el vostre vol
o viviu a les profunditats aquàtiques:

EVA, ADAM, COR
Oh bèsties, lloeu Déu!
Que el lloï tot allò que alena!

EVA UND ADAM

Ihr duklen Hain', ihr Berg' und Tal,
ihr Zeugen unsres Danks,
ertönen sollt ihr früh und spät
von unsrem Lobgesang.

CHOR

Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!
Aus deinem Wort entstand die Welt,
dich beten Erd' und Himmel an,
wir preisen dich in Ewigkeit!

13a. Rezitativ

ADAM

Nun ist die erste Pflicht erfüllt,
dem Schöpfer haben wir gedankt.
Nun folge mir, Gefährtin meines
Lebens!
Ich leite dich, und jeder Schritt
weckt neue Freud' in unsrer Brust,
zeigt Wunder überall.
Erkennen sollst du dann,
welch unaussprechlich Glück
der Herr uns zugedacht.
ihn preisen inmerdar,
ihmn weihen Herz und Sinn.
Komm, folge mir, ich leite dich.

EVA

O du, für den ich ward,
mein Schirm, mein Schild, mein
All!
Dein Will'ist mir Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
und dir gehorchen
bringt mir Freude, Glück und
Ruhm.

13b. Duett

EVA I ADAM

*Arbreda fosca, muntanya i vall,
testimonis de la nostra gratitud,
ressoneu a tota hora amb l'eco
del nostre cant de lloança.*

COR

*Glòria a tu, oh Déu, oh Creador,
glòria! Del teu verb es nat el món.
T'adorn cel i terra,
et glorifiquem eternament!*

13a. Recitatiu

ADAM

*Ja hem complert el primer deure,
hem donat gràcies al Creador.
Ara segueix-me, companya de la meua
vida.
Et guiaré i cada pas despertarà
una nova benaurança al nostre pit,
i arreu desvetllarà miracles.
Llavors t'adonaràs de quina
felicitat inexpressable
ens ha reservat el Senyor,
el lloaràs per sempre més,
li lliuraràs l'enteniment i el cor.
Vine, segueix-me, et guiaré.*

EVA

*Oh tu, per qui jo vaig ésser,
refugi meu, el meu escut i el meu tot!
La teva voluntat m'és llei.
Així ho ha disposat el Senyor,
i trobo, en obeir-te,
el goig, la benaurança i la glòria.*

13b. Duett

ADAM
Holde Gattin, dir zur Seite
fliessen sanft die Stunden hin.
Jeder Augenblick ist Wonne,
keine Sorge trübet sie.

ADAM
*Tendra esposa, vora teu
les hores passen suaument.
Cada instant és delícia
que cap dolor no torba.*

EVA
Teurer Gatte, dir zur Seite,
schwimmt in Freuden mir das Herz.
Dir gewidmet ist mein Leben,
deine Liebe sei mein Lohn.

EVA
*Espòs estimat, vora teu,
el meu cor vessa de joia.
Et consagro la vida,
el teu amor és el meu premi.*

ADAM
Der tauende Morgen, o wie
ermuntert er!

ADAM
Com reanima el rou de l'alba!

EVA
Die Kühle des Abends, o wie
erquicket sie!

EVA
Com reconforta la frescor del vespre!

ADAM
Wie labend ist der runden Früchte
Saft!

ADAM
*Que refrescant és el suc de la fruita
rodona.*

EVA
Wie reizend ist der Blumen süsster
Duft!

EVA
*Que encisador el dolç perfum de les
flors!*

EVA UND ADAM
Doch ohne dich, was wäre mir...

EVA I ADAM
Però sense tu, què seria per a mi...

ADAM
der Morgentau,

ADAM
el rou de l'alba,

EVA
der Abendhauch,

EVA
la brisa del vespre,

ADAM
der Früchte Saft,

ADAM
el suc de la fruita,

EVA
der Blumen Duft.

EVA UND ADAM
Mit dir erhöht sich jede Freude,
mit dir geniess' ich doppelt sie,
mit dir ist Seligkeit das Leben,
dir sei es ganz geweiht!

14a. Rezitativ

URIEL
O glücklich Paar,
und glücklich immerfort,
wenn falscher Wahn euch nicht
verführt,
noch mehr zu wissen als ihr sollt!

14b. Schulsschor mit Soli

CHOR
Singt dem Herren alle Stimmen!
Dankt ihm, alle seine Werke!
Lasst zu Ehren seines Namens
Lob im Wettgesang erschallen!
Des Herren Ruhm, er bleibt in
Ewigkeit!
Amen! Amen!

EVA
el perfum de les flors?

EVA I ADAM
Amb tu s'eleva tota joia,
amb tu en frueixo doblement,
amb tu la vida és benaurança;
a tu del tot la consagro!

14a. Recitatiu

URIEL
Oh parella venturosa,
feliç per sempre més,
si un fals deliri no us indueix
a desitjar més que no teniu
ni a saber més que no us cal!

14b. Cor final amb solistes

COR
Canteu al Senyor totes les veus!
Agraïu-li les seves obres!
Que ressonin cants de lloa
emulant-se per honorar-lo!
Sigui eterna la glòria del Senyor!
Amén! Amén!

Formacions

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

Sopranos

Jeanne Lefort

Elionor Martínez

Irene Mas

Anaïs Oliveras

Lise Viricel

Mezzosopranos – contralts – contratenors

Mercè Bruguera

Clémence Faber

Eulàlia Fantova★

Maria Chiara Gallo

Mariona Llobera

Tenors

Peter de Laurentiis

Martí Doñate

David Hernández

Ferran Mitjans

Carlos Monteiro

Barítons – baixos

Javier Jiménez-Cuevas

Julián Millán

Simón Millán

Francesc Ortega

Pieter Stas

Lluís Vilamajó, *preparació del conjunt vocal*

Rochsane Taghikhani, *‘coach’ de dicció lírica*

Luca Guglielmi, *correpetidor*

★ Solista

LE CONCERT DES NATIONS

Manfredo Kraemer, *concertino*

Violins I

Guadalupe Del Moral

Elisabet Bataller

Ricart Renart

Ignacio Ramal

Violins II

Mauro Lopes

Kathleen Leidig

Santi Aubert

Alba Roca

Violes

David Glidden

Éva Posvanecz

Fumiko Morie

Violoncelles

Balázs Máté

Antoine Ladrette

Luis Annabelle

Contrabaixos

Xavier Puertas

Michele Zeoli

Pianoforte

Luca Guglielmi

Flautes

Marc Hantäi
Yi-Fen Chen
Charles Zebley

Oboès

Paolo Grazzi
Magdalena Karolak

Clarinets

Francesco Spendolini
Joan Calabuig

Fagots

Alberto Grazzi
Joaquim Guerra

Contrafagot

Katalin Sebella

Trompes

Thomas Müller
Javier Bonet

Trompetes

Guy Ferber
René Maze

Trombons

Harry Ries (alt)
Frédéric Lucchi (tenor)
Elies Hernandis (baix)

Timbales

Pedro Estevan

Jordi Savall, *direcció*

Amb el suport del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, la Diputació de Barcelona i l'Ajuntament de Barcelona.

Amb el suport financer de la Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie.

Jordi Savall i Le Concert des Nations duen a terme una residència artística a la Saline Royale d'Arc-et-Senans (Doubs).

Amb la col·laboració de Catalunya Música i Catalunya Ràdio.



També et pot interessar...

Palau Cambra – Concert extraordinari
Kalina Macuta & Daniel Blanch
—Cinquantenari de la mort de Joan Manén

Kalina Macuta, violí
Daniel Blanch, piano

G. Tartini - J. Manén: *Sonata Il Trillo del Diavolo*
Ludwig van Beethoven: *Sonata op. 47 núm. 9, “Kreutzer”*
Marc Migó: *Tres romances (amb motiu del cinquantè aniversari de la mort de Joan Manén)*
Joan Manén: *Balada op. A-23*
Joan Manén: *Dansa ibèrica núm. 3 op. A-36, “Calatayud”*

En col·laboració amb l'Associació Joan Manén

Dijous, 06.05.21 – 20 h
Petit Palau
Preu: 15 euros

Simfònics al Palau
Orquestra Simfònica del Vallès
—De pel·lícula!

Jordi Brau i Luis Posada, actors
Orquestra Simfònica del Vallès
Rubén Gimeno, director

Bandes sonores de pel·lícules: *Good morning Vietnam!*, *Ninot diabòlic*, *La màscara*, *El discurs del rei*, *Titànic*, *Nascut el quatre de juliol*, *Missió impossible*, *Sra. Doubtfire*, *Atrapa'm si pots*, *La vida és bella*, *Pirates del Carib* i *Forrest Gump*.

Dissabte, 08.05.21 – 18.30 h
Sala de Concerts
Preus: de 18 a 65 euros

Palau Grans Veus
Piotr Beczala, tenor
—Àries d'òpera i cançons

Piotr Beczala, tenor
Camillo Raicke, piano

S. Donaudy: *Vaghissima sembianza, Freschi luoghi, Prati aulenti, O del mio amato ben*

O. Respighi: *Lagrime, Scherzo, Stornellatrice, Nevicata, Pioggia, Nebbie*

E. Wolf-Ferrari: *4 Rispetti, op. 11*

F. P. Tosti: *L'ultima canzone, Chi sei tu che mi parli, Ideale*

G. Verdi: ària de Riccardo “Di tu se fedele il flutto m'aspetta”,
d’*Un ballo in maschera*

G. Verdi: ària de Rodolfo "Quando le sere al placido", de *Luisa Miller*

G. Puccini: ària de Cavaradossi “Recondita armonia”, de *Tosca*

Dijous, 13.05.21 – 20 h
Sala de Concerts
Preus: de 40 a 80 euros

Amb el suport de:



ASSOCIACIÓ
ORFEO
CATALÀ



Ajuntament
de Barcelona
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem
INSTITUTO NACIONAL DE
ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MUSICA

Membre de:



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION